

Christmas 2006

TEXTS & TRANSLATIONS

CAROL SERVICE

MOTET I: Pastores dicite

Pastores, dicite, quidnam vidistis?
Et annunciate Christi nativitatem. Noe, noe.
Infantem vidimus, pannis involutum,
et choros Angelorum laudantes Salvatorem. Noe, noe.

cf. Luke 2:8-20

Cristóbal de Morales (c.1500-1553)

Shepherds, speak! What did you see?
And announce the birth of Christ! Noel, Noel!
"We saw the child wrapped in swaddling clothes,
and choirs of angels praising the Savior!" Noel, Noel!

MOTET II: Dies sanctificatus

Dies sanctificatus illuxit nobis:
venite gentes, et adorat Dominum:
quia hodie descendit lux magna super terram.
Haec dies quam fecit Dominus;
exultemus, et laetemur in ea.

Alleluia for Mass of Christmas Day; Psalm 118:24

Giovanni Pierluigi da Palestrina (c.1525-1594)

A hallowed day has shone upon us;
let every nation come and adore the Lord,
for on this day a great light has come down to earth.
This is the day the Lord has made;
let us rejoice and be glad in it.

MOTET III: Puer natus est

Puer natus est nobis, et filius datus est nobis:
cuius imperium super humerum eius:
et vocabitur nomen eius, magni consilii Angelus.
Cantate Domino canticum novum, quia mirabilia fecit.
Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto,
sicut erat in principio, et nunc, et semper,
et in saecula saeculorum. Amen.

Introit for Mass of Christmas Day: Isaiah 9:6; Psalm 98:1; Gloria Patri

William Byrd (1543-1623)

A boy is born to us, and a son is given to us:
whose government is upon his shoulder:
and his name shall be called the Angel of great council.
Sing to the Lord a new song, for he has done marvelous deeds.
Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,
as it was in the beginning, is now, is always,
and shall be for generations of generations. Amen.

MIDNIGHT MASS

INTROIT: Verbum caro factum est

Verbum caro factum est et habitavit in nobis;
et vidimus gloriam ejus, gloriam quasi unigeniti,
a Patre, plenum gratiae et veritatis.

John 1:14

Franciscus de Rivulo (d.1566?)

The word became flesh and dwelt among us;
and we beheld his glory, the glory as of the only-begotten
by the Father, full of grace and truth.

SPRINKLING RITE: Asperges me

Asperges me Domine hyssopo, et mundabor:
lavabis me, et super nivem dealabor.
Miserere mei, Deus, secundum magnam misericordiam tuam.
Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto,
sicut erat in principio, et nunc, et semper,
et in saecula saeculorum. Amen.

Tenth century text; Psalm 51:3; Gloria Patri

Anonymous (Lyons Contrapunctus, 1528)

You will sprinkle me with hyssop, O Lord, and I shall be cleansed;
you will wash me, and I will be made whiter than snow.
Have mercy on me, O God, in your great compassion.
Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,
as it was in the beginning, is now, is always,
and shall be for generations of generations. Amen.

OFFERTORY MOTET: Hodie Christus natus est

Hodie Christus natus est,
hodie salvator apparuit,
hodie in terra canunt Angeli,
laetantur Archangeli,
hodie exsultant justi dicentes:
Gloria in excelsis Deo,
Alleluia!

Antiphon for Second Vespers of Christmas: cf. Luke 2:11,13-14; Psalm 33:1

Today Christ is born,
today the Savior has appeared,
today the Angels sing on earth,
and the Archangels rejoice:
Today the righteous exult, saying,
Glory to God in the highest.
Praise the Lord!

Byrd

COMMUNION MOTET: O magnum mysterium

O magnum mysterium
et admirabile sacramentum,
ut animalia viderent Dominum natum
jacentem in praesepe.
Beata virgo,
cujus viscera meruerunt portare Dominum Christum.
Ave Maria, gratia plena, Dominus tecum.

Responsory for Matins of Christmas Day; Luke 1:28

O great mystery
and wondrous sacrament,
that animals should see the newborn Lord
lying in a manger!
Blessed virgin,
whose womb was deemed worthy to carry the Lord Christ.
Hail Mary, full of grace; the Lord is with you.

Byrd